PETAR ZIVANIC

Premium English to Serbian Translator

Carefully Crafting Outstanding Translations Since 2008

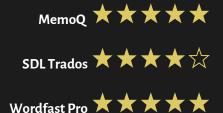


petarkg@gmail.com

https://bit.ly/2Ti2lbN

https://bit.ly/35r5UCa

Y Kragujevac, Serbia



RATES

EUR 0.10/USD 0.12 per word

EUR 35/USD 40 per hour

ABOUT ME

Native Serbian speaker with a bachelor's degree in English Language and Literature. Certified English to Serbian translator with a strong IT, legal, medical and marketing background and years of experience in translation, localization and transcreation. Word nerd with the gift of gab.

Tech-savvy language professional committed to excellence.

EXPERIENCE

Life Sciences

More than <u>three million words</u> translated <u>since 2008</u> in areas such as <u>clinical drug trials</u> (from ICFs to regulatory documents to investigator brochures to clinical trial protocols), <u>medical devices</u> (IFUs and DFUs in cardiology, radiology, surgery, orthopedics/prosthetics, pulmonology, hearing implants...), and <u>medical software</u> (EDC, IWRS, radiology and image management systems) for Big Pharma clients at various US and European agencies — <u>TransPerfect</u>, <u>Crimson Life Sciences</u>, <u>LUZ Inc</u>, <u>Merrill Brink</u>, <u>Clementis</u>, <u>Telelingua</u>, <u>RWS Life Sciences</u>, <u>Meinrad</u>, <u>CRAFT Translations</u>, <u>PENNA Europa</u>, <u>Idem Translations</u>...

Translation specialist at a local branch of Precision for Medicine, a global clinical research organization.

Localization

More than <u>a million words</u> translated <u>since 2009</u> in website and software localization — translated <u>Google content</u> and <u>products</u> to Serbian, approx. <u>200,000</u> words [Google Chrome, Maps, Mobile, Analytics, AdSense...] at <u>oDesk/Upwork</u>, localized <u>Skype</u> to Serbian at <u>Eriksen</u>, worked on <u>Apple</u> products at <u>LocLabs</u>, localised <u>ABBY FlexiCapture</u> for <u>ABBYY Language Services</u>, localized several marketing campaigns for <u>Sony Experia</u> at <u>Exxacto GbmH</u>, translated website content for <u>Acer Inc</u>... localized various iOS and Android apps both for consumer space and professional/medical use.

Have been localizing **SAP SuccessFactors HR** software suite **BizX** and **AccuWeather** mobile apps at **Rubric Inc** since 2014, with almost **500,000 words** translated.

Worked as a linguistic consultant at **Wordfast**, maker of one of the today's most relevant CAT tools, on the latest version of their CAT tool.

Legal and Marketing

More than <u>a million words</u> translated <u>since 2008</u> in legal, business and marketing fields. Translated <u>300,000-word</u> market entrance project for **H&M** (from job ads to press releases to intricate, confidential company policies) at **Novoterm AG**, worked as Language Lead, translator and editor on two separate **IKEA** projects at **RR Donnelley** and **TransPerfect**, for whom a number of TV commercials, ads and promo videos for **Coca-Cola**, **Kraft Foods** and **Gillette** were also translated, as well more than **250,000** words of material for **Kraft Foods** and **Avon Inc.**, covering all aspects of the company's business activities.

Translated a number of Clinical Trial Agreements with more than **500,000** words of most intricate legalese, as well as EULAs for **Microsoft, Google, SAP, Blackberry, Kaspersky Labs**...

CTA contract specialist at the local university medical center, in charge of final contract language quality.